



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET
POPULAIRE MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT
SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI -
TEBESSA

Faculté des lettres et des
langues
Département des lettres et
langue française

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de
master

Filière : Langue française

Spécialité : Sciences du langage

Intitulé :

Alternance codique arabe/français dans
l'échange verbal : cas des étudiantes sages-
femmes de la 3^{ème} année institut paramédical
TEBESSA

Réalisé par :

Khelifi Roufaïda

Bouteraa Meriem

Les membres de jury :

Président : Djeddi Lazher

Rapportrice : Sabeg Warda

Examinatrice : Abid Sihem

Année Université

2023/2024



Remerciements



Au nom d'Allah le Miséricordieux le très Miséricordieux.

Le louange à Dieu qui nous a guidé vers cela, et sans lui nous n'étions pas parvenues là.

Que la prière et la paix soient sur notre prophète Mohamed, ainsi que sa famille et ses compagnons.

Que Dieu protège et préserve le personnel administratif, les enseignants et les employés du département des lettres et de la langue française.

Cet effort scientifique est un remerciement, une gratitude et une appréciation envers tous ceux qui nous ont tendu la main surtout à madame Sabeg warda pour son assistance précieuse et ses suggestions pertinentes qui ont enrichi ce mémoire.

Et toutes nos reconnaissances reversent à nos proches, la famille et les amis, pour leur soutien indéfectible et leurs encouragements tout au long de cette

Période d'étude.

Enfin, tous nos remerciements à tous ce qui de près ou de loin, ont contribué le succès de ce projet.





Dédicaces



Je dédié ce modeste travail à

Ma chère maman ma lumière qui m'a guidée dans chacun de mes pas, l'épaule sur laquelle

j'ai toujours pu m'appuyer et la force qui a soutenu mes rêves.

Maman ma sauveuse qui m'a aidée à traverser les plus dur entre eux, c'est ma confidente ma

meilleure amie, ma vie je t'aime que Dieu te garde à mes cotes encore très longtemps.

Aussi mon cher père que dieu lui fasse la miséricorde, son décès a été un encouragement

pour continuer ce mémoire. Mon père que dieu ait pitié de ton corps pur qui s'est retiré de ce

monde.

ROUFAIDA



Dédicaces



Je dédie ce modeste travail :

À mes chers parents, source de vie et d'amour.

À ma chère sœur.

À tous mes amis.

À toute ma famille.

MERCIEM

Table des matières

<u>Titre</u>	<u>Page</u>
Remerciements	/
Dédicace	/
Introduction générale	<u>12</u>
Chapitre I : La situation sociolinguistique en Algérie	
1. Introduction à la sociolinguistique	<u>14</u>
2. Le paysage linguistique en Algérie	<u>15</u>
3. Les langues en présence	<u>15</u>
3.1- la langue arabe	<u>16</u>
3.1.1- L'arabe classique	<u>16</u>
3.1.2- L'arabe dialectal	<u>17</u>
3.2- Le berbère	<u>18</u>
3.3- Les langues étrangères	<u>19</u>
3.3.1- La langue française	<u>19</u>
3.3.2- La langue anglaise	<u>20</u>
Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique	
1. Le contact des langues	<u>25</u>
1.2- Quelques conséquences du contact des langues	<u>27</u>
1.2.1- Le bilinguisme	<u>27</u>
1.2.2- La diglossie	<u>28</u>
1.2.3- L'emprunt	<u>29</u>
1.2.4- L'interférence	<u>29</u>
1.2.5- Le néologisme	<u>30</u>
1.2.7- Le plurilinguisme	<u>30</u>
1.2.8- L'alternance codique	<u>30</u>
2. L'alternance codique	<u>31</u>
2.1- Les formes de l'alternance codique	<u>31</u>

2.1.1- La typologie de Jean Gumperz	<u>31</u>
2.1.1.1- L'alternance codique conversationnelle	<u>31</u>
a- Fonction de citation	<u>32</u>
b- Fonction de désignation d'un interlocuteur	<u>32</u>
c- Fonction d'interjection	<u>32</u>
d- Fonction de réitération	<u>32</u>
e- Fonction de modalisation d'un message	<u>32</u>
f- Fonction de personnalisation versus objection	<u>32</u>
2.1.1.2- L'alternance codique situationnelle	<u>32</u>
2.1.2- La typologie de Shana Poplack	<u>33</u>
2.1.2.1- L'alternance codique intra-phrastique	<u>33</u>
2.1.2.2- l'alternance codique inter-phrastique	<u>34</u>
2.1.2.3- l'alternance codique extra-phrastique	<u>34</u>
Chapitre III : L'alternance codique dans l'échange verbal des étudiantes sages-femmes	
1. La méthodologie	<u>39</u>
1.1- La présentation de corpus	<u>39</u>
1.2- La collecte des données	<u>39</u>
1.3- La démarche d'analyse	<u>40</u>
1.4- La convention de transcription	<u>40</u>
1.5- Les paramètres d'analyse	<u>41</u>
2. Analyse des données	<u>41</u>
2.1- Etude quantitative de l'alternance codique	<u>42</u>
2.2- Etude qualitative de l'alternance codique	<u>43</u>
2.3- Analyse formelle	<u>44</u>
2.3.1- L'alternance codique intra-phrastique	<u>44</u>
2.3.2- L'alternance codique inter-phrastique	<u>47</u>
2.3.3- L'alternance codique extra-phrastique	<u>49</u>
2.4- Analyse fonctionnelle	<u>49</u>
2.4.1- Désignation d'un interlocuteur	<u>50</u>
2.4.1- La réitération	<u>50</u>

Conclusion générale	<u>52</u>
Références bibliographiques	<u>55</u>
Annexe	<u>58</u>
Résumé	<u>!</u>

Liste des tableaux

<u>Tableau</u>	<u>PAGE</u>
Tableau 01 : Répartition des symboles selon API	<u>41</u>
Tableau 02 : Répartition des paramètres d'analyse	<u>41</u>
Tableau 03 : Répartition de pourcentage selon l'étude quantitative	<u>42</u>
Tableau 04 : Répartition des langues utilisées selon l'alternance codique intra-phrastique	<u>44</u>
Tableau 05 : Répartition des langues utilisées selon l'alternance codique inter-phrastique	<u>47</u>
Tableau 06 : Répartition des langues utilisées selon l'alternance codique extra-phrastique	<u>49</u>

Liste des graphiques

<u>Graphique</u>	<u>PAGE</u>
Graphique 01 : Un schéma des langues en présence en Algérie	<u>22</u>
Graphique 02 : Un schéma de la typologie de Jean Gumperz	<u>34</u>
Graphique 03 : Un schéma de la typologie de Shana poplack	<u>35</u>
Graphique 04 : Un histogramme relatif aux formes d'alternance codique	<u>42</u>
Graphique 05 : un cercle relatif des aux d'alternance codique	<u>43</u>

Introduction générale

INTRODUCTION GENERALE

La richesse du paysage linguistique en Algérie et la complexité sociolinguistique découle de la coexistence de plusieurs langues et variétés linguistique. Cette diversité linguistique résultant de l'histoire et la zone géographique du pays. Les langues dominantes dans l'Algérie sont : l'arabe classique, l'arabe dialectal, l'arabe standard, le berbère, la langue française et anglaise).

L'arabe classique c'est une langue ancienne utilisée dans tous les pays arabes c'est la culture littéraire, l'arabe standard c'est la langue officielle et administrative de l'Algérie, et l'arabe dialectal c'est la langue de la majorité de la population algérienne, elle est consacrée pour la communication verbale quotidienne. Nous avons aussi le berbère que nous pouvons également appeler aussi tamazight qui considéré comme la langue originelle de l'Afrique du nord elle prend sa place en Algérie comme une langue officielle. On a aussi la langue française et anglaise sont les deux premières langues étrangères du pays. La première est arrivée à cause de colonialisme et la deuxième elle s'appelle la langue de la communication internationale, elle est arrivée à travers le partage des cultures. Et toutes ces langues se manifestent à travers les pratiques langagières, cela a créé le phénomène linguistique l'alternance codique qui consiste à alterner entre deux codes linguistiques ou plus fréquentés dans une même conversation. C'est pour ça notre étude est menée sur l'alternance codique arabe /français dans un enregistrement entre quelques étudiantes sages-femmes de la troisième année dans l'institut paramédical de Tébessa.

Nous avons choisi cette spécialité beaucoup plus dans l'objectif de comprendre la fréquentation de l'alternance codique usée par les étudiantes sages-femmes dans leur communication.

Notre réflexion est d'étudier et de connaître les raisons qui poussent les étudiantes d'alterner les deux langues arabe/français dans leurs discours afin de répondre à la question principale suivante :

INTRODUCTION GENERALE

- Quel est le degré de la présence de l'alternance codique arabe/français dans les pratiques langagières des étudiantes sages-femmes ?

Cette question est suivie par les deux questions secondaires suivantes :

- Pour quelles raisons les étudiantes changent-elles entre l'arabe et le français dans leurs parlers ?
- Que visent-elles par l'utilisation de l'alternance codique durant leurs échanges verbaux ?

Afin d'apporter des réponses provisoires à la problématique posée, nous proposons les hypothèses suivantes :

- Pour se montrent bien cultivées et qu'ils parlent de cette manière par prestige.
- Les étudiants alternent spontanément pour faciliter la communication et transmettre des messages compréhensibles entre elles.

Notre travail de recherche se divise en deux parties essentielles, la première partie c'est la théorique qui se compose en deux chapitres, le premier s'intitule « La situation sociolinguistique en Algérie ».

Il présente la situation sociolinguistique en Algérie. Le deuxième s'intitule « Quelques conséquences du croisement linguistique » il se résume les différentes conséquences du contact de langue en mettant la lumière sur l'alternance codique et ses formes et ses fonctions. la deuxième partie est purement pratique qui s'intitule « L'alternance codique dans l'échange verbal des étudiantes sages-femmes » cette partie sera consacrée pour la description d'analyse de corpus qui porte une étude quantitative et qualitative de l'alternance codique avec ses types.

Chapitre I
La situation
sociolinguistique en Algérie

Dans le but d'étudier l'une des conséquences principales du contact de langues et l'alternance codique et ses types, il nous semble important de faire d'abord une définition du domaine traitant de ce phénomène (la sociolinguistique), en mettant l'accent sur la situation sociolinguistique de l'Algérie, le paysage linguistique en Algérie, les langues en présence dans le pays (l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère, les langues étrangères comme le français et l'anglais).

1. Introduction à la sociolinguistique :

La sociolinguistique est élaborée dans les années 1960 aux États-Unis par son père fondateur **William Labov**. C'est en effet une branche de la linguistique qui vise à étudier comment la langue est exploitée dans la société. Comme **William Labov** la définit : « *qu'il s'agit là tout simplement de linguistique.* »¹ Elle est pour l'analyse des relations entre la langue et les facteurs sociaux autrement dit, les facteurs d'influence sociale tels que : la culture, le statut social, l'identité ethnique...

Aussi c'est l'une des sciences du langage qui s'intéresse principalement à l'interaction entre la société et les productions linguistiques, c'est à dire elle se concentre sur l'étude des interactions entre la langue et la société.

William Labov, qui est le père fondateur de la sociolinguistique s'oppose aux linguistes saussuriens en affirmant que la langue ne doit pas être étudiée en elle-même et pour elle-même, mais plutôt dans son interaction avec la société. Il n'était pas d'accord avec eux parce qu'il avait un autre point de vue qui reflétait leur principe qu'il dit que la langue est envisagée en elle-même et pour elle-même, son opinion était que la langue est liée à la société et que celle-ci est influencée par des facteurs. D'après **Henri Boyer** :

William Labov, l'un des pères fondateurs de la discipline (il sera question de ses travaux à plusieurs reprises dans cet ouvrage), considère que la sociolinguistique, c'est « tout simplement de [la] linguistique » Labov prend ainsi position contre les linguistes qui suivent dogmatiquement la tradition saussurienne et les enseignements du Cours de linguistique générale de De F. Saussure.²

En résumé, la sociolinguistique dévoile comment la langue est utilisée dans la société, en fonction de l'influence de plusieurs facteurs dans des différents environnements sociaux.

¹ William Labov, (1976), « sociolinguistique », les éditions de minuit, p258.

² Henri boyer, (2017), introduction à la sociolinguistique, dunod, p9.

2. Le paysage linguistique en Algérie :

Le paysage linguistique en Algérie est caractérisé par la coexistence de plusieurs sphères linguistiques (l'arabe classique et dialectale, le berbère, le français comme première langue étrangère et d'autres langues étrangères comme l'anglais) et cette variété impose une réalité complexe, dans ce contexte **Ibtissam chachou** mentionne : « *Notons Cependant qu'en Algérie, la réalité est complexe, car il s'agit d'une polyglossie où les langues sont en concurrence entre elles* ». ³

La diversité linguistique en Algérie produit ou bien crée grâce à son histoire et sa géographie, qui se caractérise par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques comme : l'arabe classique c'est la langue nationale du pays, l'arabe dialectal qui est pour l'utilisation verbale entre les algériens, on a aussi le berbère qui est appelée aussi le tamazight connu comme un sphère trop varié par des diverses dialectes, nous avons aussi la langue française c'est la première langue étrangère en Algérie et l'anglais qui est considéré comme la deuxième langues étrangères du pays.

Le paysage sociolinguistique algérien est lié étroitement à son aspect historique c'est à dire que à cause des phénomènes ou des événements historiques cette diversité linguistique est marquée.

Dans la vie quotidienne des algériens, ils sont pratiques une diversité de langues dans leur conversation qui est remarquable par l'utilisation de toutes ces langues.

3. Les langues en présence :

Le champ linguistique en Algérie est compliqué, riche, varié par plusieurs parlés, langues, sphères qui sont utilisés par la société algérienne. Ces langues sont : l'arabe classique qui considère comme la langue nationale algérienne et l'arabe dialectal (darja) qui est consacré pour la communication verbale pour les algériens, le tamazight on peut l'appeler aussi le tamazight elle diffère d'une région à une autre, le français et l'anglais ce sont les langues étrangères les plus utilisées en Algérie. À ce sujet Rabeah sbeaa exprime :

Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadrimensionnelle se composant fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de majorité, de l'arabe

³ Ibtissam chachou, (2013), la situation sociolinguistique de l'Algérie : "pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre", le Harmattan, la situation sociolinguistique de l'Algérie / Ilyes Meghlaoui, p18 <https://www.academia.edu>.

classique ou conventionnel, pour l'usage de l'officialité, de langue française pour l'enseignement classique.

4

3.1- la langue arabe :

L'arabe est l'une des langues les plus anciennes. C'est l'idiome d'Adam et du Coran et dans ce sujet **khaoula taleb ibrahimi** souligne : « *elle va connaître une pérennité exemplaire et unique dans l'histoire et dans le monde puisque c'est la langue du livre, du texte, du coran.* »⁵

3.1.1- L'arabe classique :

L'arabe classique c'est l'une des langues les plus anciennes. Elle porte des différentes désignations telles que : l'arabe du coran, du sunna, classique, littéral et littéraire. Comme **Éric younous** affirmé : « *l'arabe littéraire autant que tel c'est par définition la langue du coran et l'arabe de la sunna et du prophète.* »⁶

Elle est vivante, toujours évolue et caractérisée par la richesse de ses règles grammaticales aussi son vocabulaire et son lexique. Et pour mieux expliquer **khaoula taleb ibrahimi** affirme :

L'arabe classique qui est caractérisé par la régularité schématique de l'ensemble grammatical (...) les règles minutieuses d'une syntaxe abondante en distinctions subtiles toutes inexistantes en arabe parlé moderne, la surabondance d'un lexique où se cumulent le vocabulaire particulier des lieux et des époques et les travaux des auteurs stylistes, tout porte la marque d'une langue savante et d'usage journalier.⁷

L'arabe classique, pour sa part, est une langue diffusée dans tous les pays arabes et c'est cette langue qui est enseignée dans le monde entier. C'est donc une langue prestigieuse associée à la religion et à l'écrit, c'est-à-dire à la culture littéraire, à la science et à la technologie et aux fonctions administratives. Cependant, l'arabe classique ne correspond pas exactement à la langue dans laquelle fut écrit le Coran il y a quatorze siècles, bien que les règles fondamentales n'aient pas beaucoup varié depuis cette époque. La langue arabe est née plusieurs siècles avant l'apparition de l'islam.

⁴ Rabeh Sebaa, « culture et plurilinguisme en Algérie », In : TRANS. Internet-Zeitschrift fuer kulturwissenschaften. NO. 13/2002.in: <http://www.inst.at/13Nr/sebaa13.htm>

⁵ Khaoula taleb ibrahimi, (2013), les algériens et leurs langues, el hikma, Alger, p24.

⁶ Éric younous, (2021), 24 novembre 2023, la différence entre l'arabe littéraire et dialectal (darija), <http://youtu.be/GdZsZxqX9rg?si=c1WQwx1em2gEESJY/>

⁷ Khaoula taleb ibrahimi, op-cit, p26.

3.1.2- L'arabe dialectal :

L'arabe dialectal algérien appelé (darja) c'est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne, elle est consacrée beaucoup plus pour la communication verbale. Et ça se distingue par **Yacine derradji** comme suit : « *En Algérie, l'arabe dialectal, langue maternelle de la plus grande partie de la population.* »⁸

Chaque région en Algérie à des parlers spécifiques comme **Imène miloudi** clarifié :

- L'algérois, qui couvre toute la zone du centre de l'Algérie jusqu'au Bejaia.
- À l'est du pays et à partir de Sétif, la capitale des hauts plateaux prédomine un parler rural spécifique à la région.
- En avançant vers l'extrême Est, de Constantine à Annaba et jusqu'à la frontière algérotunisienne, nous découvrons un parler un peu différent de celui de Sétif et proche du tunisien.
- À l'Ouest, l'Oranais s'impose et s'étend de Tnes jusqu'à la frontière algéro-marocaine.
- Au Sud, bien sûr, nous trouvons un parler propre à l'aire Saharienne.⁹

L'arabe dialectal ou plus aisément arabe vernaculaire résulte à la fois de la fragmentation de l'arabe du VIIIe siècle et de la fusion des parlers provenant des conquêtes militaires et des brassages de population des langues sud-arabiques, berbères, africaines, etc. Ces variétés d'arabe sont, de nos jours, extrêmement nombreuses et persistent dans tout le monde arabe. Le groupe occidental correspond aux variétés d'arabe parlées en Andalousie, dans les pays du Maghreb ainsi que dans l'île de Malte.

Le groupe oriental correspond aux variétés parlées en Égypte, à Djibouti, au Soudan, au Tchad, dans les États dits du Machrek et ceux de la États de la péninsule Arabique. Il faudrait ajouter aussi certaines variétés d'arabe parlées par de petites communautés en Turquie, en Afghanistan, au Tadjikistan, en Iran, etc.

Pour mieux expliquer on a cet exemple : l'arabe parlé à Damas, la capitale de la Syrie, est différent de celui d'Alep, la seconde ville du pays. Certains diront aussi que, en Algérie, il existe plusieurs arabes algériens. Cependant, si certaines variétés vernaculaires sont relativement compréhensibles entre elles, d'autres le sont beaucoup moins.

⁸ Rambeaud.A, cité par Derradji.yacine, et all, « le français en Algérie : lexiques et dynamiques des langues » Duclot.AUF, 2002, p35.

⁹ Imène miloudi, « effet de l'alternance codique (français/arabe) sur la compréhension dans un texte D'apprentissage plurilingue », thèse de doctorat en sciences du langage, Université hadj Lakhdar Batna, 2017, p14. <http://eprints.univ-batna2.dz/1502/1/IMENE%20MILOUDI.pdf>

3.2- Le berbère :

Le nom « berbère » est un terme donné par les Romains. Il vient de « Barbarius ». Cette langue se caractérise par la multiplication des variantes et des parlers berbères qui diffèrent d'une région à une autre tels que : (les parlers sont les Kabyles les plus fréquents qui résident majoritairement dans l'est et le nord de l'Algérie comme : Bejaia, Tizi Ouzo, Boumerdes... les autres parlers sont le Chaoui qui s'emploie dans les massifs de l'Aurès, le Mozabite dans la région du Mzab et le targuie dans le massif du Hoggar.)

D'ailleurs, l'Algérie a adopté le tamazight comme une langue officielle de l'Etat et aussi une langue nationale dès le cinq janvier 2016. Elle est utilisable dans les médias, notamment les émissions de télévision. Donc « *Tamazight est également langue nationale et officielle. L'état œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national.* »¹⁰

À l'échelle de l'histoire connue, le berbère peut être considéré comme la langue autochtone de l'Afrique du Nord. Le berbère est devenu minoritaire – voire pour partie menacé – à la suite d'un lent processus d'arabisation linguistique de l'Afrique du Nord consécutif à la conquête arabe et à l'islamisation, puis à l'arrivée de populations arabes nomades venues du Moyen-Orient. Les principaux pays concernés sont le Maroc et l'Algérie qui, à eux seuls, doivent compter 80% des 23 à 25 millions de berbérophones. Touaregs, dispersés sur cinq pays de la zone saharo-sahélienne, il existe des groupes berbères en Libye, en Tunisie, en Égypte et en Mauritanie.

Longtemps occulté, voire ouvertement combattu en Algérie, le berbère ne bénéficiait, jusqu'aux années 1990, d'aucune forme de reconnaissance ou de prise en charge dans les États concernés. Les effets de ces évolutions statutaires ne sont pas encore très significatifs – dans l'enseignement comme dans la vie publique – et il faudra sans doute encore de longues années de luttes et de progrès pour que le berbère ne soit plus une « langue dominée et marginalisée ». Autrefois confinées dans la ruralité et l'oralité, profondément dévalorisées, la langue et la culture berbères font désormais l'objet d'une forte demande sociale. Berbères se traduit dans toutes les grandes régions berbérophones par une dynamique culturelle vigoureuse, notamment en matière de production littéraire et de passage à l'écrit.

¹⁰ Constitution Algérienne, (2016), de l'Algérie, des principes généraux régissant la société algérienne, p3 <https://www.Joradp.dz/hfr/consti.htm>

3.3- Les langues étrangères :

Une Langue étrangères c'est à dire pas une langue maternelle d'une personne ou d'un pays. Elle est acquise ou bien *apprise* « *toute langue non maternelle est langue étrangère. On peut alors distinguer trois degrés de xénité (ou étrangère) : la distance matérielle ou géographique, ... ; la distance culturelle, et la distance linguistique...* »

¹¹Comme la situation historique et géographique de l'Algérie qui offrent l'existence de plusieurs langues étrangères et les plus importante de ces langues c'est la langue française et anglaise.

L'apprentissage d'une langue étrangère c'est l'éducation de sa grammaire, de son vocabulaire, de sa phonétique... elle vise généralement pour la communication entre les personnes de différents pays.

L'apprentissage d'une langue étrangère c'est développer une multitude de compétence : la maîtrise des règles de grammaire, de vocabulaire, de phonétique... elle vise Chaque région en Algérie à des parlers spécifique pour la communication entre les personnes de différents pays.

3.3.1- La langue française :

C'est une langue étrangère pour l'Algérie est considérée la première. Sa présence de remonte à la période de colonisation française qui l'a imposé à la société algérienne, l'histoire de cette langue en Algérie est complexe à cause de :

- Période coloniale (1830_1962) : Pendant cette période la France à imposer la langue française comme une langue officielle aussi une langue d'enseignement.
- Résistance et émergence de l'identité linguistique algérienne : Dans cette période les algériens suggéraient que leur langue officielle soit la langue française, malgré tous les algériens ont continué parlés l'arabe et le berbère dans leur vie quotidienne. Cette époque était d'exigence pour que la langue arabe soit leur identité originelle.
- Indépendance (1962) : Après l'indépendance l'arabe est devenu la langue officielle de l'état et le français a continué son rôle comme une langue étrangère d'éducation.

¹¹ Jean pierre cuq, (2003), dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, p150. L'ASDIFLE, <http://fle.asso.free.fr>

- Statut actuel : Maintenant l'Algérie est un pays arabophone, cependant le français est encore utilisé à ce jour dans plusieurs secteurs notamment l'éducation. Cela est dû à l'histoire et aux liens économiques avec la France.

En résumé, la France a décidé de faire l'Algérie une véritable colonie de peuplement, pour cette raison la colonisation a affectée la communauté linguistique algérienne. Pourtant, après indépendance, l'Algérie a déclaré que l'arabe était la première langue officielle au niveau national et international. Mais cela n'a pas empêché le français de bénéficier de son statut particulier et de devenir la première langue étrangère en Algérie.

Cette langue est très répandue dans la vie algérienne, on l'a trouvée dans les entreprises et les institutions, aussi dans le domaine d'enseignement, les conversations quotidiennes, les publicités, les annonces, la presse écrite, la radio, la télévision et aussi dans plusieurs d'autres secteurs. Elle présente une réalité linguistique remarquable.

*La langue française constitue bel et bien la deuxième langue académique du pays, en dépit de l'usage de la langue arabe standard comme médium d'enregistrement, en dépit aussi de l'usage du nombre impressionnant d'analphabètes dans le pays...*¹²

3.3.2- La langue anglaise :

La langue anglaise selon Larousse : « Est une langue Indo-Européenne du groupe germanique, parlée principalement en Grande-Bretagne et en Amérique du nord. »¹³

C'est Elle l'une des langues les plus parlées au monde, elle s'appelle la langue de la communication internationale, mais en Algérie son développement est lié à l'éducation et aussi les relations internationales. Donc les étapes de son existence sont les suivantes :

- Introduction de l'enseignement de l'anglais : l'anglais se développer aux années (1960-1970) dans cette période l'Algérie cherchait d'autres langues à enseigner donc l'état a adopté la langue anglaise comme une deuxième langue étrangère pour l'enseignement.
- Elargissement de l'enseignement de l'anglais : Et à partir de là l'anglais être une langue d'enseignement. Elle admettre dans les programmes scolaires aussi est devenue enseigner dans les écoles privées, les instituts...

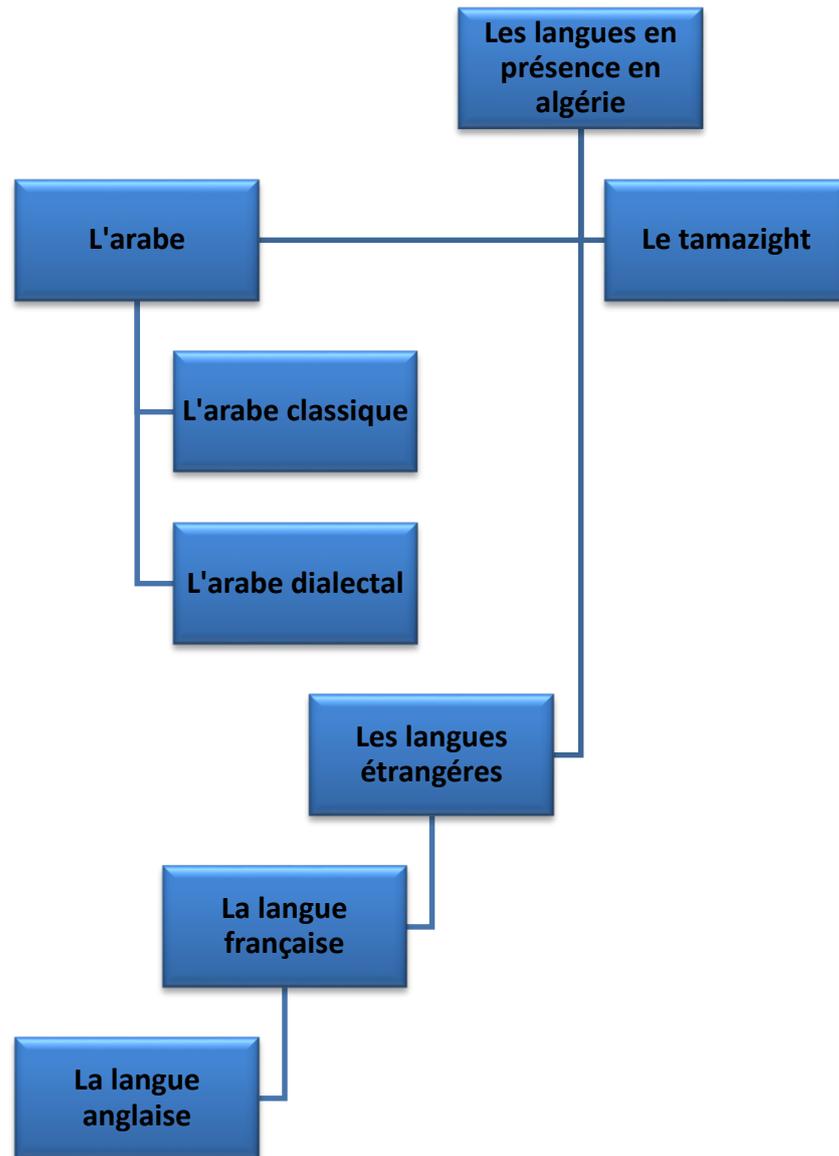
¹² A, Queffelec, et all, (2002), « le français en Algérie, lexique et dynamique des langues », Bruxelles, éd, Duculot, p118.

¹³ Larousse. Fr, définition de l'anglais, <https://www.larousse.fr>

- L'utilisation de l'anglais : l'utilisation de cette langue est affectée par des différents facteurs comme les relations internationales, les cultures variées, les médias...
- L'anglais aujourd'hui : la langue anglaise est devenue une langue demandée en Algérie dans des divers domaines c'est pour ça il encourage son éducation et son apprentissage.

En Résumé, elle est considérée comme la deuxième langue étrangère, elle est officiellement enseignée dans les écoles et les universités, actuellement son enseignement commence dès la troisième année primaire. Au contraire, au cours des dernières années son enseignement a commencé dès la première année de collège.

En fait, elle n'est pas fortement présente dans la réalité sociale et culturelle des algériens, malgré les nombreuses tentatives pour en faire la première langue étrangère du pays.



14

Schéma des langues en présence en Algérie

¹⁴ Schéma inespérée par le mémoire de Abdellaoui Rachid, (2021-2022), l'alternance codique dans les conversations radiophoniques, cas de l'émission « yedes » sur la chaîne 3. Chapitre 2, p23.

Dans ce chapitre nous avons concentré sur la situation sociolinguistique en Algérie. Nous commençons par l'introduction à la sociolinguistique qui s'intéresse à la relation entre la langue et la société. Ensuite, nous avons mis l'accent sur le paysage sociolinguistique qui est varié et riche par plusieurs langues : (l'arabe, l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère et les langues étrangères : la langue française et anglaise).

Chapitre II

Quelques conséquences du croisement linguistique

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

L'alternance codique reste un point d'interrogation dans la société algérienne, à cause de la variété linguistique du pays, c'est pour ça dans ce chapitre nous donnerons des définitions des concepts qui sont en relation avec notre thème de recherche. Nous sommes concentrées sur quelques conséquences du contact de langues en particulier l'alternance codiques et ses deux typologies de **Shana poplack** et **jean Gumperz**.

1. Le contact des langues :

Le contact de langue c'est l'objet d'étude de la sociolinguistique, cela est dû aux cas où les langues sont homogènes dans des différentes sociétés. C'est un phénomène qui comprend toute conséquences qui montre l'existence de deux ou plusieurs langues utilisées par un individu ou par une communauté. Cela signifie la situation où des différentes langues entre en contact dans un même entourage linguistique. Sans oublier que pour avoir un contact de langues il y a plusieurs facteurs qui impactent les langues tels que le facteur géographique, urbain et démographique, économique, religieux et culturel, aussi le facteur militaire... Selon l'enseignante **louis Zakia** :

Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine.¹⁵

Donc le contact de langues c'est l'utilisation de deux ou plusieurs langues par un individu ou un groupe d'individus qu'il a plusieurs résultats ou conséquences.

Voici quelques facteurs de contact de langues :

Le facteur géographique :

Quand les hommes se répandent, la langue se répond. C'est-à-dire que le facteur géographique influence les langues pour être contactées et ça à cause des zones géographiques proches, la migration ou bien les déplacements de population...

Conformément à **louis Zakia** :

L'expansion d'une langue suit l'expansion des hommes. Ainsi, une montagne infranchissable pour l'homme l'est également pour la langue. Une langue se répandra donc le long des cours d'eau à mesure des déplacements et échanges des hommes mais l'absence (ou la difficulté) des échanges entre des habitants séparés par une mer empêchera la propagation d'une langue.¹⁶

¹⁵ Louis zakia, cours n°1, la notion de contact de langue, p1.<https://learn.univ-sba.dz>

¹⁶ Ibid. p1

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

Louis Zakia veut dire que la diffusion d'une langue se fait avec la diffusion géographique des humains.

Le facteur urbain ou démographique :

Ce facteur a un impact significatif sur le contact de langues, lorsque toute ville développée est considérée comme un lieu de grand brassage linguistique, car elle est considérée comme un centre d'attraction pour les personnes d'autres pays parlant des langues différentes et ça être sous l'influence de : la diversité linguistique, les mouvements migratoires... C'est comme ça se produit le développement linguistique. **L.Z** a déclaré :

Une langue est un moyen de communication entre deux individus ; la ville est par essence le lieu où se côtoient de nombreuses personnes et leur interrelation amèneront donc une homogénéisation des langues utilisées. Si lorsqu'une ville se développe, de nombreuses personnes venant de différentes régions ou pays avec différentes langues se côtoient, le temps amènera toutes ces personnes vers l'adoption d'un moyen de communication (langue) commun. C'est ainsi que le français se répand d'abord dans les centres urbains en Afrique et qu'il se propage ensuite dans des régions moins urbanisées. La ville est le lieu du grand brassage linguistique. Le facteur démographique constitue sans nul doute l'un des éléments les plus importants dans le maintien ou la force d'une langue. Dans les variables se rattachant au facteur démographique, le nombre des locuteurs d'une langue constitue certainement un déterminant décisif dans la puissance d'une langue. Cependant, le nombre n'est pas tout : il faut considérer également d'autres variables telle la fécondité d'un groupe linguistique, la capacité d'absorption des forces migratoires et la distribution des langues dans l'espace.¹⁷

Le facteur économique :

L'économie c'est le facteur d'échange des langues qui avoir des diverses participations sur le contact de langues par quelques façons dont l'aspect économique peut affecter les relations linguistiques, comme la mobilité aussi les langues commerciales et véhiculaires et les développements économiques et politiques... Cela est expliqué par **L.Z**:

Elle joue un rôle essentiel dans les pratiques langagières, par faire un effet aux langues qui entrent en contact.

Le facteur religieux :

Le facteur religieux joue un rôle très important dans les pratiques langagières (le contact de langues) et il affecte à travers l'identité religieuse, la transmission culturelle... Comme la langue arabe, c'est la langue du coran et de la sunna, c'est pourquoi elle est connue et répandue malgré son antiquité. Selon l'exemple de **L.Z** :

¹⁷ Op.cit.p1

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

Certaines langues sont des langues de liturgie : arabe, hébreu, latin et cela a contribué à leur utilisation et leur expansion. C'est aussi parfois en tant que langue de propagation de la foi (missionnaires, ou mise en avant d'une langue unificatrice de la liturgie par des colons) qu'elle se répand.¹⁸

Le facteur militaire

L'impact de ce facteur est venu à travers les contextes historiques et contemporains, comme l'armée, la colonisation... qui sont considérés comme un lieu de mélange des langues. Donc ce facteur peut former ou créer le contact de langues par des différentes façon **L.Z** dit aussi :

Un célèbre maréchal français, Louis-Hubert Lyautey (1854-1934), qui contribua à l'expansion coloniale de son pays, fit un jour la déclaration suivante : « Une langue, c'est un dialecte qui possède une armée, une marine et une aviation. »¹⁹

Le facteur culturel :

Quand les cultures se partagent, les langues se partagent par une d'autre façon lorsque les cultures se mêlent les langues se partagent. Ce facteur joue un rôle essentiel et complexe à travers les attitudes linguistiques, les pratiques langagières... aussi. **L.Z** déclare :

Le degré de normalisation d'une langue, le nombre de livres édités ou de publications scientifiques, le nombre et le tirage des journaux, la production cinématographique, la quantité des postes émetteurs et récepteurs de radio ou de télévision, etc., sont des variables sûres pour mesurer la force culturelle d'une langue.²⁰

Lorsque les différentes cultures entrent en contact, cela arrive un échange naturel au niveau langagier. Ce phénomène arrive à cause de la rencontre des différentes personnes par des différentes cultures.

Ce facteur c'est comme adopter quelque chose, cela veut dire que ce facteur c'est adopté une langue à travers la culture.

On peut dire aussi qu'il y'a un phénomène linguistique se produit les cultures se partagent et s'interagissent.

1.2- Quelques conséquences du contact de langues :

1.2.1- Le bilinguisme :

C'est la capacité d'un individu à utiliser, communiquer, parler ordinairement deux langues, et mélanger entre elles selon ses besoins. Conformément à Larousse « *d'une*

¹⁸ Op.cit, p1

¹⁹ Louis Hubert Lyautey (1854-1934). Cite par Louis Zakia, cours n°1, la notion de contact de langue, p1. <https://learn.univ-sba.dz>

²⁰ Op.cit, p1

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme. »²¹

C'est parler parfaitement deux langues. Donc c'est un caractère de l'habileté individuelle. Autrement dit : « *sur le plan individuel, le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement. »²²*

On distingue trois différents types du bilinguisme :

- Le premier type c'est le bilinguisme précoce : c'est la personne qui apprend deux langues dès son plus jeune âge.
- Le deuxième type c'est le bilinguisme successif : c'est la personne qui apprend une deuxième langue après sa langue maternelle.
- Le troisième type c'est le bilinguisme équilibré : c'est la personne qui parle deux langues également, c'est-à-dire par une façon égale.

1.2.2- La diglossie :

En 1959, le terme diglossie a apparu aux États-Unis par le linguiste « Ferguson » dans son article « deglossia » et pour lui :

La diglossie ressort de la distinction entre deux variétés génétiquement parentes en usages dans une même communauté, l'un symbole de prestige, généralement associé aux fonctions nobles de la forme écrite d'une langue, variété haute, l'autre symbole des fonctions terre à terre de la vie quotidienne, variété basse.²³

La diglossie c'est la coexistence de deux variétés linguistiques dans une même communauté linguistique.

Historiquement, la diglossie caractérisait, chez Psichari, la situation linguistique issue de l'installation d'une monarchie bavaroise à la tête de la Grèce indépendante et dans laquelle la katharévoussa (langue grecque archaïsante) était la seule langue reconnue par l'état, alors que les formes, tournures, prononciation et mots quotidiens étaient dénommés démotique (dhémotiki)²⁴

Donc, elle est un caractère de l'attribution sociale de certaines fonctions à diverses langues ou variétés. Elle montre comment la société gère et utilise et mêle des différentes variétés linguistiques.

1.2.3- L'emprunt :

Ce terme désigne l'adoption du lexique d'une langue et l'ajouter à une autre langue.

²¹ Jean Dubois, et all, (2001), def1, les grands dictionnaires Larousse, le grand dictionnaire Larousse linguistique et sciences du langage, Larousse, p66

²² Ibid. p67

²³ Ibid. p148

²⁴ Langage et société, (2006),4(118), la maison des sciences de l'homme, P109_128. <https://www.cairn.info>

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

Ceci est expliqué par **Frank neveu** : « *le terme d'emprunt désigne un processus selon lequel une langue acquiert une unités lexicale intégrée au lexique au lexique d'une autre langue.* »²⁵

Donc la valeur de ce terme est très vague dans le lexique, il fait de manières diverses selon les mots et les circonstances, donc il est un phénomène collectif.

Ce phénomène se produit à travers l'adoption des mots, des syntagmes, des expressions, des citations, des structures grammaticales...

1.2.4- L'interférence :

Est l'une des conséquences du contact de langues, selon **Moreau Marie Louise** : « *Interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit une autre.* »²⁶

Elle est proche du bilinguisme est ça clarifier dans **Larousse** de cette façon : « *on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B.* »²⁷

On distingue trois types d'interférence :

- L'interférence syntaxique : Désigne la structure formelle de la phrase.
- L'interférence lexicale : représente le remplacement d'un mot d'une langue par autre mot d'autre langue.
- L'interférence phonique : représente l'interaction du système phonologique entre langue cible et la langue source, dans le cas de l'apprentissage d'une langue étrangères.

Donc l'interférence c'est presque l'influence d'une langue à une autre c'est lorsqu'un locuteur d'une langue utilise une autre langue qui n'est pas leur langue maternelle. Cette conséquence est étudiée en linguistique pour l'objectif de comprendre les défis rencontrés par les personnes multilingues.

L'interférence linguistique se produit quand il y'a une langue qui influence une autre, mais elle se produit quand un locuteur parle une langue non maternelle et il utilise

²⁵ Frank neveu, (2004), dictionnaire des sciences du langage, livre linguistique, Armond colin, p141.

²⁶ Moreau Marie louise, (1997), sociolinguistique des concepts de base, Ma rdaga, p172.

²⁷ Op.cit, p252.

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

une autre langue.

1.2.5- Le néologisme :

Le néologisme ou la néologisation, c'est la création d'un nouveau mot, d'un nouveau sens (nouveau signifiant). Autrement dit :

Le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisé antérieurement. Cette nouveauté correspond en général à un sentiment spécifique chez les locuteurs²⁸.

3.1.6- Le plurilinguisme :

On dit que cette personne est plurilingue quand il parle, communique, utilise deux langues ou plus. **J. Dubois** écrit sur le plurilinguisme :

On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur de la même communauté plusieurs langues selon le type de communication (...) on dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication.²⁹

Alors, le plurilinguisme se définit comme la coexistence de plusieurs langues ou bien la capacité de maîtriser et de perfectionner plus de deux variétés de langue dans une situation de communication quel que soit par le parler oralement ou par l'écrit.

3.1.7- L'alternance codique

L'alternance codique est l'une des pratiques langagières qui produit par le fait du contact de langues.

Généralement, elle se définit comme l'utilisation alternative de deux codes linguistiques différents dans le même segment de parole. Selon **Jean Dubois** : « *on appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes.* »³⁰

L'alternance codique se produit par des différentes manières comme :

- Un locuteur d'une langue peut utiliser une autre langue pour exprimer quelque chose.
- Elle se produit chez les gens qui étudient et maîtrisent plusieurs langues.
- Aussi elle peut se produire chez les entreprises qui traitent avec des pays étrangers.

En résumé, elle est pour l'objectif de faciliter la communication et la compréhension entre les locuteurs qui maîtrisent plusieurs langues.

²⁸ Dubois, (1994), dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse-bordas, p368.

²⁹ J. Dubois, « dictionnaire, linguistique et sciences du langage », Larousse, paris, (2008), p30.

³⁰ Op.cit.30

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

1. L'alternance codique :

L'alternance codique est considérée comme un phénomène de la sociolinguistique issu du mélange de langues. Ce phénomène est le plus courant qui se manifeste dans la société algérienne.

Donc, l'alternance codique c'est l'utilisation de deux ou plusieurs langues à la fois dans une situation de communication (conversation). Cela est confirmé par **louis Calvet** :

Lorsqu'un individu est confronté à deux langues dans qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elle se mélange dans son discours et qui ' il produise des énoncés « bilingue » ...il s'agit du collage, de passage en un point du discours d'une langue à l'autre que l'on appelle mélange des langues (sur cette pratique changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase à l'autre.³¹

A travers cette définition **Calvet** confirme que l'alternance codique est une stratégie de communication qui consiste à alterner plusieurs variétés linguistiques au sein d'une conversation.

2.2- les formes de l'alternance codique :

Nous allons parler sur les travaux de deux précurseurs qui sont (**Gumperz, SH. Poplack**) qu'ils ont traité ce phénomène d'une manière différente.

2.2.1- la typologie de jean Gumperz

Gumperz a distingué les deux usages de l'alternance codique conversationnelle et situationnelle

2.2.1.1- l'alternance codique conversationnelle

Ce type se produit sans changement d'interlocuteur, du sujet, de lieu, ou les autres facteurs de communication. **Gumperz** explique l'alternance conversationnelle comme :

La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous –système grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu' un d'autre.³²

Donc, l'alternance conversationnelle est l'emploi de deux systèmes grammaticaux

³¹ Calvet.L.J. (1996) cité par Anissa Zerdjam, 2011, « marques transcodiques en classe de F.L.E : changement de codes et apprentissage, cas d'un collage algérien (3ème année moyenne, Abou Bakr Belkaid, Tlemcen, p18.<http://dspace.univtlemcen.dz/bitstream/112/3634/1/anissa-%20zerdjem.pdf>

³² John Gumperz (1989) cité par Ali Bencherif, 2009, l'alternance codique arabe dialectal, français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés, non immigrés, université Abou Bakr Belkaid, Tlemcen, p49. <https://thèse.science>

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

simultanément dans une même conversation soit pour confirmer son message ou pour le répéter. A ce propos, **J. Gumperz** distingue six fonctions qui sont :

a_ Fonction de citation :

Dans des nombreux cas le code switching apparaît comme citations lorsqu'il une langue différente de la langue du départ sert pour le locuteur, à se distancer du contenu de la citation.

b-Fonction de désignation d'un interlocuteur

Cette fonction est très importante elle offre au locuteur la faculté de pouvoir s'adapter à son partenaire en faisant usage de la langue qu'il partage avec lui.

c-Fonction d'interjection

Le code- switching sert à marquer une interjection pour montrer les sentiments d'un locuteur.

d- Fonction réitération

Les locuteurs peuvent répéter le même message dans chaque langue et ces répétitions sont pour clarifier ce qui a été déjà dit.

e- Fonction de modalisation d'un message

Ce type du code switching est consisté à modaliser des constructions comme :(les phrases, les compléments...

f- Fonction de personnalisation versus objection

Ici la fonction est un peu plus difficile à préciser en termes purement descriptifs. En tout cas, le code-switching est utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Dans le répertoire des locuteurs certaines langues peuvent être utilisées pour exprimer des faits objectifs tandis que d'autres langues sont associées à des faits subjectifs. Ainsi, lorsque les locuteurs utilisent des langues associées à des faits objectifs ou subjectifs ils aimeraient par cela se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité. Ainsi, on peut dire que le code switching marque ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message.³³

C'est-à-dire ici l'alternance codique sert à distinguer l'implication du parlant dans son message.

2.2.1.2- l'alternance codique situationnelle

C'est le cas qui dépend au changement des circonstances (interlocuteur, sujet, lieu...) dans des différentes situations de communication.

Gumperz explique que l'alternance situationnelle est : « (...) *des variétés distinctes*

³³ Faraj Saad Fadel, (2011), p187-188.

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

s'emploient dans certains contextes (la maison, le travail) associés à un type d'activité distinct et limité (discours en public) ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, personnalités du gouvernement.etc. »³⁴

2.2.2- la typologie de poplack

Shana poplack a distinguée trois d'autres types d'alternance codique (intra-phrastique, inter-phrastique, extra-phrastique) et il présente cette typologie dans son corpus de cette façon :

- L'AC intra-phrastique (si L'AC se produit à l'intérieur d'une phrase)
- L'AC inter-phrastique (si elle a lieu entre deux phrases)
- L'AC extra-phrastique (ou emblématique) constitué de catégories comme les expressions figées et les expressions idiomatiques.³⁵

Elle s'intéresse à la position des segments alternés, aussi elle donne importance à l'aspect fonctionnel du code switching.

2.2.2.1- L'alternance codique intra-phrastique

Ce type il s'agit de l'existence des règles syntaxiques de deux langues constituant un lien grammatical. On peut dire aussi que c'est le parler de deux langues dans un même énoncé. « *Des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistant à l'intérieur d'une même phrase.* »³⁶

Ce phénomène d'alternance se manifeste au sein d'une même phrase, nécessitant ainsi une solide maîtrise des règles grammaticales des deux langues.

Ce type peut manifester dans le même énoncé sous différentes formes, parfois utilisé pour intégrer les deux langues dans une même prise de parole tout en respectant les règles grammaticales des deux langues.

L'alternance codique intra-phrastique c'est pour le but d'exprimer des concepts d'une langue dans une autre langue, donc c'est une pratique où les locuteurs sont des bilingues ou multilingues dans leur parler ou dans les contextes.

En résumé, que l'alternance codique intra-phrastique c'est une pratique de la langue d'autre façon c'est une pratique linguistique qui permet au locuteur d'une langue d'utiliser une autre langue sans oublier de respecter les règles grammaticales de deux langues.

³⁴ Gumperz, (1989), cité par K. terraf, 2012, « genre est linguisme, étude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme kabyle dans ses conversations familiales », université Mouloud Mammeri, Tizi –ouzo, p44. Genre et bilinguisme

³⁵ Shana poplack, Jessica payeras, 1995, L'alternance codique dans le discours bilingue espagnol-français, université du Québec, montréal, p25 <https://archipel.uqam.ca>

³⁶ Shana poplack, (conséquence linguistique du contact de langue : un modèle d'analyse variationniste. Langage et société), 1998, p23.

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

2.2.2.2- l'alternance codique inter-phrastique

Ce type appelé aussi inter-tour, il intervient au niveau d'unités plus longues, des phrases ou des fragments de discours, d'un tour de parole à un autre dans les prises de parole entre les interlocuteurs. « *Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre.* »³⁷

Ce phénomène d'alternance codique se produit lorsque le locuteur utilise une phrase complète ou une proposition dans une autre langue, et chaque phrase appartenant à un code linguistique différent.

Ce type se manifeste au niveau de deux phrases alternées par deux langues, aussi il se manifeste au sein des codes monolingues.

Cette alternance peut se produire pour des diverses raisons par exemple :

- Pour exprimer des idées ou des termes ou des concepts.
- Pour traduire des expressions qui ne sont pas claires d'une langue.
- Pour que le locuteur marque son identité.

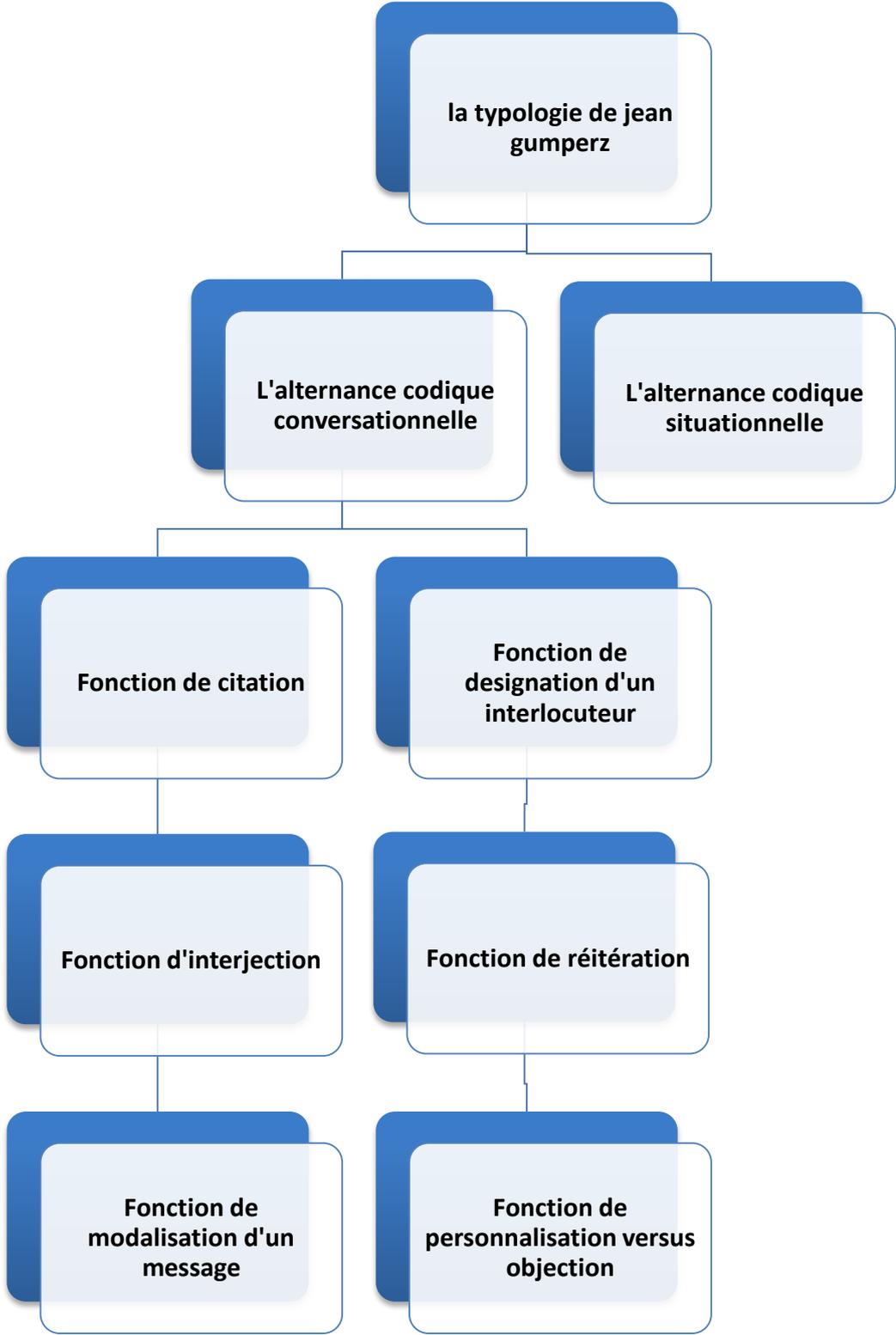
Donc cette alternance aussi c'est une pratique linguistique où les locuteurs utilisent deux langues pour des différentes raisons.

2.2.2.3- l'alternance codique extra-phrastique

L'extra-phrastique c'est un type qui concerne l'existence des proverbes, des expressions figées et idiomatiques... Dans un segment monolingue.

Cette catégorie implique l'utilisation des courtes séquences linguistiques ajoutées avec les éléments de l'autre langue, dans le but d'enrichir le discours.

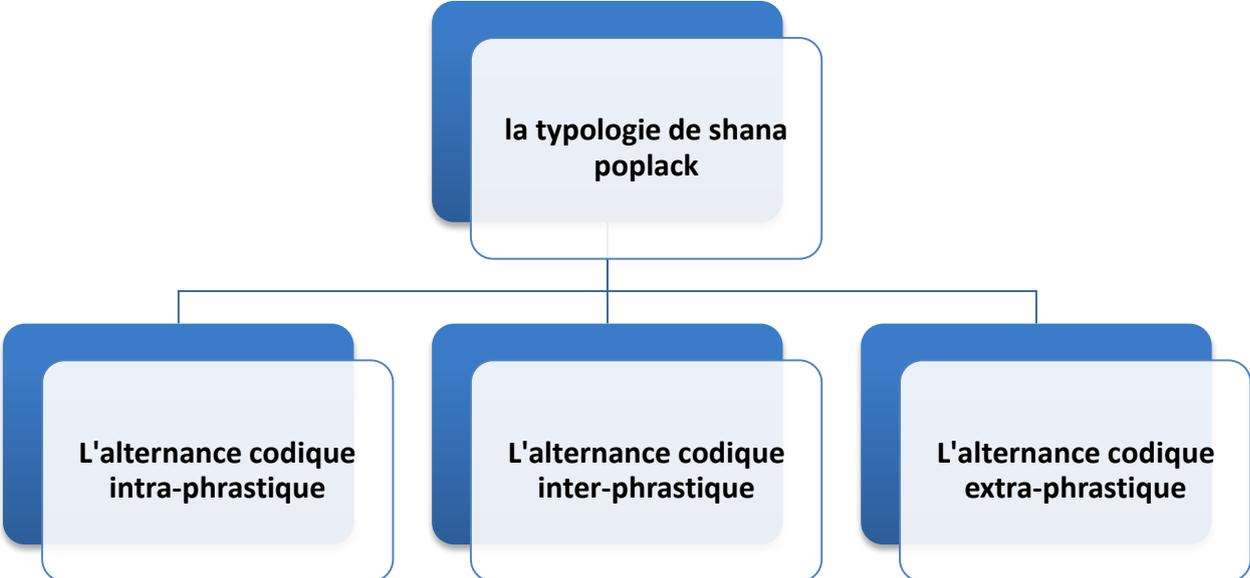
³⁷ Op.cit. p23.



38

Schéma de la typologie de Jean Gumperz

³⁸ Op.cit, p23



39

Schéma de la typologie de Shana Poplack

³⁹ Op.cit, p24.

Chapitre II : Quelques conséquences du croisement linguistique

Dans ce deuxième chapitre, nous avons basé sur les concepts de base qui ont en relation avec notre thème. Donc nous avons parlé des conséquences du contact de langues (Le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt, l'interférence, le néologisme, le plurilinguisme)

Nous avons concentré surtout sur l'alternance codiques et ses deux typologies, la première typologie c'est de Jean Gumperz qui focalise sur les fonctions de l'alternance codique. La deuxième c'est de Shana Poplack qui s'intéresse aux trois formes de l'alternance codique : (intra-phrastique, inter-phrastique, extra-phrastique)

Chapitre III :

**L'alternance codique dans
l'échange verbal des
étudiantes sages-femmes**

Suivant l'objectif de notre travail qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, et dans le but de confirmer ou infirmer nos hypothèses. Ce chapitre est conservé pour la phase pratique de notre recherche portant sur : (l'utilisation et l'apport de l'alternance codique par les étudiantes sages-femmes de la troisième année dans l'institut paramédical de Tébessa) Donc nous allons essayer de faire une étude quantitative et qualitative et de dégager les formes et les fonctions de l'alternance codique, à l'aide de notre corpus représentatif par un enregistrement entre quelques étudiantes sages-femmes.

1. la méthodologie

1.1- Présentation de corpus

Notre corpus est constitué d'un enregistrement audio entre deux étudiantes sages-femmes de la troisième année dans l'institut paramédical de Tébessa. Pour une simple définition de cette spécialité, elle pour le but contrôler les femmes au cours de leurs grossesses et lors de l'accouchement.

Nous avons choisi cette spécialité comme corpus car nous avons doté notre recherche par des travaux sociolinguistiques qui traitent l'alternance codique comme outil de communication. Surtout que cette spécialité est enseignée par deux langue l'arabe et le français, c'est pour ça nous avons voulu connaître la langue dominante dans l'échange verbal des étudiantes sages-femmes.

L'audio est enregistré le 15 janvier 2024, par deux étudiantes sages-femmes. Il dure 12 minutes et 5 secondes ; dans cet enregistrement les étudiantes sont discutées spontanément sur le thème qui s'intitule les méthodes contraceptives en planning familial.

1.2- la collectes de données :

Avant de commencer à faire l'analyse, c'est nécessaire de passer par l'étape de collecte de données, nous les avons récupérées à partir de l'enregistrement audio. L'opération de la transcription de l'enregistrement représente un défi qui demande une écoute attentive à chaque fois nous faisons un recours au début de l'enregistrement. Le but de cette activité est de déchiffrer les propos des étudiantes participantes à l'enregistrement.

La sélection de l'enregistrement n'était pas hasardeuse, mais plutôt basée sur une raison précise : nous avons observé que les participantes alternent entre l'arabe classique, dialectal et le français tout au long de leurs conversations. Cette alternance correspond à

notre thème de recherche, qui se situe dans le domaine de la sociolinguistique, en particulier dans l'étude du contact de langues.

1.3- La démarche de l'analyse :

Pour aborder à notre problématique et les hypothèses proposées nous allons suivre une méthode d'analyse adaptée à notre domaine de recherche.

Au cours de cette étape, nous examinons le phénomène de l'alternance codique observé dans les échanges verbaux des participantes.

Ensuite, nous allons commencer par l'analyse quantitative et qualitative et après l'analyse formelle en s'appuyant sur le modèle proposé par **Poplack** qui distingue trois types de l'alternance codique : alternance intra-phrastique, alternance inter-phrastique et alternance extra-phrastique.

1.4- la convention de transcription :

Pour la transcription du corpus, nous avons choisi d'adopter le modèle de TRAVERSO, étant donné l'absence d'un système de transcription précis. Mais chacun peut choisir le système qui convient le mieux pour faciliter la lecture et simplifier la compréhension des exemples d'alternance. Ainsi nous avons établi les conventions suivantes pour notre corpus :

- Les passages en arabe dialectal apparaissent en caractère normal.
- Les passages en français apparaissent en caractère gras.
- Les passages en anglais apparaissent en italique.
- xxx : séquences incompréhensibles
- // Pause moyenne.
- /// Pause longue.
- ↑ Intonation montante.
- ↓ Intonation descendante.
- : Allongement d'un son.
- [Euh] pour l'hésitation
- [...] pour un des interlocuteurs coupe la parole de l'autre.⁴⁰

Nous utilisons la transcription de la langue arabe en français conformément à API. Pour ce faire, nous adoptons les symboles proposés dans le tableau et leurs équivalents pour faciliter la lecture des séquences en arabe.

⁴⁰ Le modèle de traverso

أ	A	خ	KH	س	S	ك	K
إ	I	د	D	ض	DH	ل	L
ب	B	ذ	DH	ط	TT	م	M
ت	T	ر	R	ع	3	ن	N
ث	TH	ز	Z	غ	GH	ه	H
ج	J	ص	S	ف	F	و	W
ح	H	ش	CH	ق	Q	ي	Y ⁴¹

Concernant les participantes de la discussion sont anonymes, donc ils sont identifiés par deux lettres comme suit :

X
Y

1.5- les paramètres de l'analyse :

Ce sont les critères que nous utilisons pour analyser les données collectées

Paramètres	Catégories
Etude quantitative et qualitative de l'alternance	- étude quantitative de l'alternance - étude qualitative de l'alternance
Analyse formelle	-alternance intra-phrastique -alternance inter-phrastique -alternance extra-phrastique
Analyse fonctionnelle	- Désignation d'un interlocuteur - la répétition

2. l'analyse des données :

Pour l'analyse des données nous avons adopté la méthode analytique descriptive lorsqu'elle est utile pour décrire précisément les observations et les résultats expérimentaux. Cela aide à mieux comprendre et à présenter clairement les informations que l'on étudie. Comme précédemment mentionné, nous réaliserons une étude quantitative

⁴¹ Le modèle de la transcription de la langue arabe en français, API.

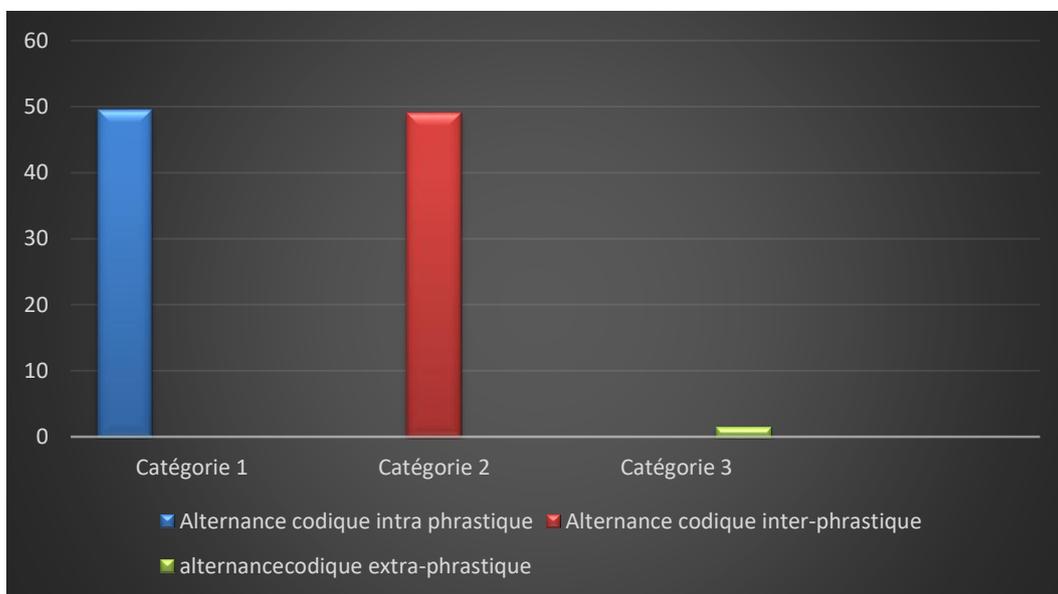
et qualitative de l'alternance pour le but d'obtenir une perspective complète sur le sujet étudié. Comme précédemment mentionné, après une analyse formelle afin d'identifier les différents types de l'alternance codique présents dans le corpus et finalement une analyse fonctionnelle pour dégager les fonctions existées dans notre corpus.

2.1- Etude quantitative de l'alternance codique :

Avant d'explorer les différentes formes d'alternance codique, il est judicieux de se commencer d'abord par l'étude quantitative de l'alternance codique dans toutes les interactions recueillies. Cela nous permettra de mieux comprendre la présence de ce phénomène dans le langage de nos informateurs. A partir des résultats obtenus, nous pourrons concevoir un histogramme illustrant les types d'alternance codique dans le corpus, ainsi que leur pourcentage de prédominance.

Le tableau suivant montre le pourcentage de chaque type d'alternance dans l'enregistrement :

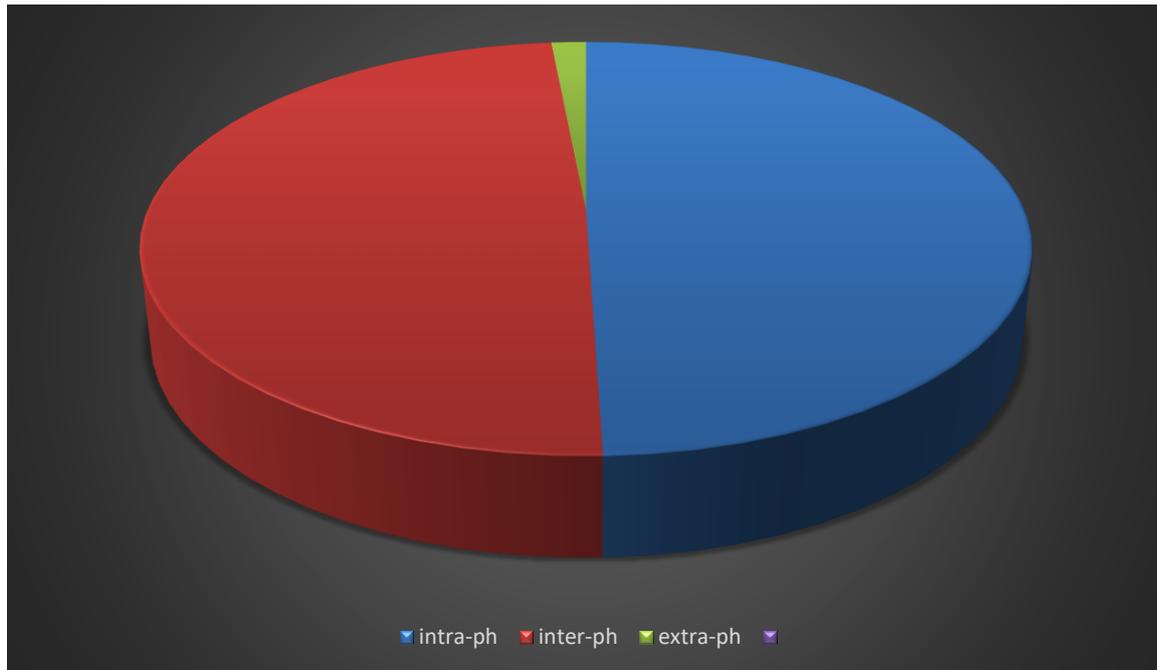
Types D'alternance	Alternance codique intra-phrastique	Alternance codique inter-phrastique	Alternance codique extra-phrastique
Pourcentage	49,5%	49%	1,5%



Histogramme relatif des formes d'alternance codique

Le choix a été porté par un enregistrement entre les étudiantes sages-femmes de la troisième année dans l'institut paramédical de Tébessa. Dans cette dernière, il y a un nombre considérable d'alternance, se décomposant en trois tiers :

- L'alternance intra-phrastique avec (49,5%)
- L'alternance inter-phrastique avec (49%)
- L'alternance extra-phrastique avec (1,5%)



Cercle relatif des formes d'alternance codique

On a observé un grand nombre d'alternances, incluant celles intra, inter et extra-phrastique chez les étudiantes sages-femmes. Donc cette recherche quantitative nous aide à mieux comprendre les formes et les fonctions d'alternance codique dans les échanges verbaux.

2.2- Etude qualitative d'alternance codique :

En utilisant un corpus représentatif d'un enregistrement entre deux étudiantes sages-femmes et à partir d'une grille d'observation, certaines particularités de leur communication ont émergé, notamment le passage d'une langue à une autre dans le but de faciliter la communication. Peu importe la langue utilisée, nous avons remarqué la construction d'un langage qui est propre, mêlant l'arabe et le français qui caractérise les pratiques linguistiques quotidiennes. Il suffit de s'écouter converser pour trouver de nombreuses manifestations de cette alternance codique. C'est pour ça nous avons

sélectionnée un échantillon de passages que nous avons analysée afin de relever les différentes formes et les fonctions impliquant l'alternance codique.

2. L'analyse formelle :

Dans cette analyse, nous suivrons le modèle de Poplack, qui classifie les types de l'alternance codique en trois catégories :

- alternance intra-phrastique
- alternance inter-phrastique
- alternance extra-phrastique

2.2.1- l'alternance codique intra-phrastique :

Comme nous avons déjà mentionnée précédemment dans la partie théorique, ce phénomène d'alternance codique se manifeste au sein d'une même phrase, nécessitant ainsi une solide maîtrise des règles grammaticales des deux langues.

Les numéros des exemples	Texte original	Traduction
1	X : « Ya3ni// hna dhorka 3andna quelques méthodes //nesta3mlouhom wela les moyens li nesta3mlouhom [...] »	Cela signifie que nous avons quelques méthodes ou des moyens utilisés...
2	X : « nahkmou hadik la grossesse n'iliminiwha ↑ »	On élimine la grossesse.
3	X : « 3andna la femme ki touled↑ f les six mois loula// tkoun mdeyra la mise en scène ta3ha↓ »	Lorsqu'une femme accouche au cours des six premiers mois, elle fait sa mise au sien.
4	X : « Ma yetmadech ni// tisane ni eau le bébé ↓ »	Nous ne donnons pas ni tisane ni eau ni eau pour le bébé.

5	X : « C'est l'allaitement maternelle hiya// lezem tkoun chaque quatre heures↑ [...] »	C'est l'allaitement maternelle ce qui devrait être chaque quatre heures.
6	Y : « Ya3ni// Lezem yedi radh3a te3ou chaque quatre heures ↑ »	Cela signifie qu'il doit prendre son allaitement chaque quatre heures.
7	X : « yessama ytihoulou f le jour// six tétés w Heda ya3ni //f vingt-quatre heures lezem six tétés ↑ »	Donc il a six tétés par jour, et cela signifie qu'il doit avoir en vingt-quatre heures six tétés.
8	X : « Li enou la femme ki tradhe3 le bébé ta3ha t'associyi m3a non minorer ↓ [...] »	Parce que quand une femme allaite son enfant elle associée avec une aménorrhée.
9	Y : « Ya3ni ma yjouhech les règles↑ tawa3ha↓ [...] »	Cela signifie qu'elle n'aura pas ses règles.
10	X : « Le cycle ykoun ma3andhech durant// six mois↑ »	Elle n'a pas le cycle durant six mois.
11	Y : « Habit nzid bark heja↓ enou lezem la tété nocturne lazem// t'insisti 3liha la femme »	Je veux rajouter quelque chose c'est qu'il doit la tété nocturne il faut la femme insister sur elle.
12	X : « La Tété nocturne hiya li tradha3ha f lil »	La tété nocturne c'est elle qui allaite dans la nuit.

13	X : « Ki Tasra une baisse f les hormones ↓tonqess la mentiliteuse ↓ »	Quand une baisse se produit sur les hormones, la montée laiteuse diminue.
14	Y : « 3andna les préservatifs que ce soit féminin ou// masculin beh yehmou bihom rwahhom »	On a les préservatifs que ce soit féminin ou masculin afin de se protéger.

Commentaire :

Notre corpus contient plusieurs unités d'alternance intra-phrastique. Nous observons que ce type se manifeste dans le même énoncé sous différentes formes, parfois utilisé pour intégrer les deux langues dans une même prise de parole tout en respectant les règles grammaticales des deux langues. Ce qu'est apparait dans les exemples suivants : [5, 6, 8, 11, 14]. Donc dans ce cas les participantes insèrent des mots français dans un contexte en arabe, ce qui témoigne d'une alternance réussie de deux systèmes linguistiques avec le respect des règles grammaticales. D'abord, quand les étudiantes parlent en arabe dialectal, on observe que ces mots se manifeste par la prise de la parole dans les exemples : [1, 4, 7]. Ensuite, on remarque l'existence des mots en arabes dialectaux qui n'alternent jamais avec des équivalents en français comme le cas de l'exemple [7]. Dans le mot « yessama » et même si on veut le traduire le mot perdre sa signification « yessama » traduit « il se nomme ». Parmi les raisons pour lesquelles les étudiantes alternées par cette façon sont :

- C'est pour exprimer des concepts de la langue arabe à la langue française ou le contraire.
- Aussi pour inclure un terme spécifique ou une citation de la langue arabe à la langue française ou le contraire.
- Et pour leur maîtrise de l'arabe classique et l'arabe dialectal et le français d'une bonne manière.
- Sans oublier l'expressivité médicale, c'est-à-dire l'utilisation des concepts médicaux/ paramédicaux en français pour confirmer leur identité tant que des étudiantes sages-femmes.

2.2.2- l'alternance codique inter-phrastique :

Ce phénomène d'alternance se produit lorsque le locuteur utilise une phrase complète ou une proposition dans une autre langue, et chaque phrase appartenant à un code linguistique différent, voici quelques exemples de notre corpus :

Les numéros des exemples	Texte original	Traduction
1	X: « bech hna wech ndirou? ↑ »	On va faire quoi ?
2	X : « li hiya non désirer li hiya //al ghayer marghouba »	Ce qui n'est pas désiré, non souhaitable.
3	X : « dhorka// f les contraceptions on a des différents types et des différents méthodes ↓ »	Maintenant dans les contraceptions on a des différents types et des différentes méthodes.
4	Y : « on a ce que l'on appelle// hormonale et non hormonale »	/
5	Y : « un tété ou bien une tété ? ↑ »	/
6	X : « ihssene↑3abalek ? ↑ on peut les utiliser cette méthode comme une méthode contraceptive ? ↑ »	Ihssene tu sais on peut utiliser cette méthode comme une méthode contraceptive ?
7	Y : « Parce que// f la nuit 3andna ce que l'on appelle// la mentiliteuse ↓ »	Parce que dans la nuit on a ce que l'on appelle la montée laiteuse.
8	X: « maintenant// f hormonal wech 3andna? ↑ »	Maintenant nous avons quoi dans l'hormonale.

9	X : « Matensich beli 3andna les pilules aussi// 3andna les implants »	N'oubliée pas que nous avons les pilules aussi les implants.
10	Y : « Bien sûr n'oublie pas de faire une disposition// un traitoline m3a l'absence total↓ »	Bien sûr n'oublie pas de faire une disposition, un traitoline avec l'absence total.
11	X : « le mariage c'est un projet du couple↓ »	/
12	X : « la femme doit surveiller le cycle menstruelle durant //six mois »	/
13	Y : « Tessema //trouh dir atwel moda w aqsar moda↑ »	Cela signifie qu'elle doit faire la durée la plus longue et la plus courte.

Commentaire :

Nous notons que l'alternance inter-phrastique se manifeste au niveau de deux phrases alternées par deux langues l'arabe dialectale et le français, comme le démontrant clairement les exemples : [3, 6, 7, 10]. Aussi à partir de ces exemples : [1, 13] l'arabe dialectale se manifeste au niveau d'une unité monolingue dans un seul tour de la parole en seule langue. C'est la même remarque pour les quatre exemples [4, 5, 11, 12] mais la langue française qui manifeste ici. Cette alternance se produit au sein d'une seule unité de discours, où les participantes passent d'une langue à une autre dans un même tour de parole, comme illustré par les données. Cette alternance peut se produire pour des diverses raisons par exemple :

- Pour exprimer des idées ou des termes ou des concepts de la langue arabe à la langue française ou le contraire.
- Pour traduire des expressions qui ne sont pas claires d'une langue.
- Et l'utilisation des expressions monolingues soit en arabe ou en français sont pour l'expressivité linguistique lorsque sont plus naturels dans leur langue spécifique, aussi pour le manque d'équivalence traditionnelle lorsqu'il y'a des expressions sont mieux exprimés dans une langue donnée.

2.2.3- l'alternance codique extra-phrastique :

Cette catégorie implique l'utilisation des courtes séquences linguistiques ajoutées avec les éléments de l'autre langue, dans le but d'enrichir le discours.

Les numéros des exemples	Texte original	Traduction
1	X : « L'œstrogène peut provoquer les concerts hormonaux indépendants 3afena allah ↑ »	L'œstrogène peut provoquer les cancers hormonaudépendants que dieu nous protège
2	Y : « Hna bli la femme elle n'a pas des maladies chroniques comme HTA la cardiopathie rabi yosterna keml↓ »	Ici la femme elle n'a pas des maladies chroniques comme HTA la cardiopathie que nous protège tous

Commentaire :

En ce qui concerne l'utilisation de ce type d'alternance codique, il est peu remarquable par les participantes en formulant des expressions idiomatiques comme le cas des deux exemples [1, 2]. Ce type est utilisé pour leur permettre d'utiliser des expressions dans laquelle elles se sentent le plus confiant pour s'exprimer efficacement.

Commentaire général :

Finalement, d'après les données recueillies, nous observons que l'alternance intra-phrastique et l'inter-phrastique sont les types prédominants dans notre corpus et l'alternance extra-phrastique à moindre usage. De plus, nous constatons que le mélange des langues effectuées par les étudiantes sages-femmes dans l'enregistrement réussit à transmettre le message de manière efficace.

2.3- Analyse fonctionnelle :

Nous observons que les étudiantes alternent les deux langues arabe/français à n'importe quel moment, donc nous avons essayé d'extraire les fonctions existées dans l'enregistrement, voici quelques exemples de notre corpus :

2.3.1- Désignation d'un interlocuteur :

Dans ce cas, l'alternance sert à déterminer l'interlocuteur pour passer un message ou le tour de parole par exemple :

X : « **Ihssene** 3abalek ? on peut les utiliser cette méthode comme une méthode contraceptive ? »

Traduction : « **Ihssene** tu sais on peut utiliser cette méthode comme une méthode contraceptive ? »

Dans cet exemple le locuteur désigne son interlocuteur en l'appelant « **Ihssene** ».

2.3.2- La réitération :

Dans cette fonction l'alternance sert à faciliter la compréhension ce qui a été déjà dit comme :

X : « li hiya **non désirer** li hiya **al ghayer marghouba** »

Traduction : « Ce qui **n'est pas désiré, non souhaitable.** »

Les unités en gras sont des réitérations, elles sont pour faciliter la compréhension du message.

Dans ce troisième chapitre, nous avons effectuée trois types d'analyses. Premièrement, une étude quantitative qui s'intéresse l'analyse des données numériques pour déterminer des modèles. Et une étude qualitative qui est pour objectif de comprendre en profondeur les expériences et les motivations des individus étudiés. Deuxièmement, une analyse des formes d'alternance selon le modèle de **Poplack**, nous avons observé que les deux formes intra et inter-phrastique sont dominantes par rapport à l'extra-phrastique et le mélange de l'arabe et le français était réussi pour la transmission du message.

Finalement, une analyse fonctionnelle rédigé par **Gumperz**, cette analyse pour démontrer le fonctionnement d'usage de deux langues par les participantes.

Conclusion

Conclusion

La conjoncture sociolinguistique en Algérie est compliquée du fait de sa variété linguistique qui englobe des diverses langues telles que l'arabe classique et l'arabe dialectale, le berbère, le français et l'anglais comme des langues étrangères. Cette variété représente le résultat de l'histoire riche du pays qui a lui-même influencé le parler des algériens.

Le choix de notre corpus sage-femme n'était pas hasardeux, nous avons identifiées un terrain extrêmement riche par le mélange de l'arabe et le français par les étudiantes participantes.

Notre plan se subdivise en deux grandes parties contenant trois chapitres, en visant à faire une étude détaillée sur l'alternance codique dans les échanges verbaux spontanés des étudiantes sages-femmes.

Une partie théorique qui contient deux chapitres, le premier s'intitule « La situation sociolinguistique en Algérie » il est consacré à représenter la situation sociolinguistique en Algérie, aussi en essayant de mentionner les langues existantes dans le pays. Le deuxième s'intitule « Quelques conséquences du croisement linguistiques » il est réservé à récapituler les différentes conséquences du contact de langue comme le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt... en mettant la lumière à l'alternance codique, ses formes et ses fonctions. La deuxième partie est purement pratique qui a pour intitulé « L'alternance codique dans l'échange verbal des étudiantes sages-femmes » cette partie sera consacrée pour la présentation générale de notre étude aussi pour la description d'analyse du corpus qui porte une étude quantitative et qualitative de l'alternance codique qui s'intéresse à l'analyse des données numériques pour déterminer des modèles, et de comprendre en profondeur les expériences et les motivations des individus étudiés. Puis une analyse formelle selon le modèle de **Poplack** et nous avons constaté que les deux types intra-phrastique et inter-phrastique sont les types les plus dominants. Cela est dû à la grande convergence de taux des extraits. Ensuite nous sommes passées à une analyse fonctionnelle élaborée par **Gumperz**, cette analyse démontre le fonctionnement d'usage des deux langues par les participantes, et nous avons retrouvée seulement deux fonctions.

Le code-switching par les étudiantes participantes était entre l'arabe dialectale et le français aussi quelques mots employés en arabe classique. Les étudiantes alternaient entre l'arabe dialectale, l'arabe classique et la langue française dans un même tour de parole soit

Conclusion

pour une insuffisance lexicale, soit pour assurer à bien transmettre leur message, et l'utilisation notable du français reflète leurs compétences linguistiques.

Les résultats obtenus nous ont permis de vérifier nos hypothèses et de répondre notre problématique, mais elles restent loin d'être exhaustives car certains aspects nécessitent une exploration plus approfondie.

Il reste beaucoup à dire concernant notre sujet de recherche. Nous avons discuté ici sur l'alternance codique arabe/français dans l'échange verbal, ce sujet peut couvrir d'autres formes linguistiques telles que la conversation écrite. Il est intéressant d'élargir la recherche à d'autres catégories de la société.

Références Bibliographie

Références Bibliographie

Ouvrages :

- 1- A, Queffelec, et all, (2002), « le français en Algérie, lexique et dynamique des langues », Bruxelles, éd, Duculot.
- 2- Faraj Saad Fadel, (2011).
- 3- Henri boyer, (2017), introduction à la sociolinguistique, dunod.
- 4- Moreau Marie louise, (1997), sociolinguistique des concepts de base, Ma rdaga.
- 5- Ibtissam chachou, (2013), la situation sociolinguistique de l'Algérie : "pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre", l'Harmattan
- 6- Khaoula taleb ibrahimi, (2013), les algériens et leurs langues, el hikma, Alger.
- 7- Rambeaud.A, cité par Derradji.yacine, et all, « le français en Algérie : lexiques et dynamiques des langues » Duclot.AUF.
- 8- William Labov, (1976), « sociolinguistique », les éditions de minuit.
- 9- Shana poplack, (conséquence linguistique du contact de langue : un modèle d'analyse variationniste. Langage et société), 1998.
- 10- Shana poplack, Jessica payeras, 1995, L'alternance codique dans le discours bilingue espagnol-français, université du Québec, monterial.

Articles :

- 1- Constitution Algérienne, (2016), de l'Algérie, des principes généraux régissant la société algérienne.
- 2- Louis zakia, cours n°1, la notion de contact de langue.

Thèses de doctorat :

- 1- Imène miloudi, « effet de l'alternance codique (français/arabe) sur la compréhension dans un texte d'apprentissage plurilingue », thèse de doctorat en sciences du langage, Université hadj Lakhdar Batna, 2017.

Thèmes du mémoire :

- 1- Calvet.L.J. (1996) cité par Anissa Zerdjam, P18, 2011, « marques transcodiques en classe de F.L.E : changement de codes et apprentissage, cas d'un collage algérien (3ème année moyenne, Abou Bakr Belkaid, Tlemcen.

Références Bibliographie

- 2- Gumperz, (1989), cité par K. terraf, 2012, « genre est linguisme, étude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme kabyle dans ses conversations familiales », université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.
- 3- John Gumperz (1989), cité par Ali Bencherif, 2009, l'alternance codique arabe dialectal, français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés, non immigrés, université Abou Bakr Belkaid, Tlemcen.

Dictionnaires :

- 1- Frank neveu, (2004), dictionnaire des sciences du langage, livre linguistique, Armond colin.
- 2- J. Dubois, (1994), dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse-bordasse.
- 3- J. Dubois, « dictionnaire, linguistique et sciences du langage », Larousse, paris, (2008).
- 4- Jean Dubois, et all, (2001), def1, les grands dictionnaires Larousse, le grand dictionnaire Larousse linguistique et sciences du langage, Larousse.
- 5- Larousse. Fr, définition de l'anglais.

Sito-graphes :

- 1- <https://www.academia.edu>.
- 2- <https://archipel.uqam.ca>
- 3- <https://www.cairn.info>
- 4- <http://dSPACE.univtlemcen.dz/bitstream/112/3634/1/anissa-%20zerdjem.pdf>
- 5- <http://eprints.univ-batna2.dz/1502/1/IMENE%20MILOUDI.pdf>
- 6- Genre et bilinguisme
- 7- <https://hl://thèse.science>
- 8- <http://www.inst.at/13Nr/sebaa13.htm>
- 9- <https://www.Joradp.dz/hfr/consti.htm>
- 10- <https://learn.univ-sba.dz>
- 11- <https://www.larousse.fr>
- 12- L'ASDIFLE, <http://fle.asso.free.fr>
- 13- <http://youtu.be/GdZsZxqX9rg?si=c1WQwx1em2gEESJY/>

Les annexes

L'enregistrement :

X : maintenant on va réviser ensemble un thème très important chez nous tant que sages-femmes de la santé publique.↓ c'est la contraception on va parler à ce thème-là ↑ maintenant ce thème parmi les thèmes très important on a dit ça déjà ↑ notre module est la santé reproductive et le planning familial ↑ donc comme une définition de la contraception générale c'est l'emploi des moyens visant à empêcher qu'un rapport sexuel entraîne une grossesse ↑ ya3ni// 7na dhorka 3andna quelques méthodes //3ndna wahd les méthodes li nesta3mlouhom wela les moyens li nesta3mlouhom

Y : pour empêcher une grossesse ↑

X : bech wech ndirou ? ↑ na7kmou hadik la grossesse n'iliminiwha li hiya non désirer li hiya //al ghayr marghouba dhorka f la contraception on a différents types et différentes méthodes ↓

Y : on a qu'on appelle ↑ l'hormonal et non hormonale

X : Ihssene ↑ 3abalek ? ↑ on peut les utiliser cette méthode comme une méthode contraceptive ↑

Y : l'hormonal et non hormonale non hormonale est elle-même divisée en trois parties normalement ↑

X : de partie la naturelle ↑ w 3andna méthode barrière ↑

Y : ces méthodes mécaniques sont des ///

X : avant de parler des contraceptions hormonales et non hormonales on va parler brièvement sur la méthode mama qu'est ce qu'on appelle la minorie lactationnelle ↑ 3andna la femme ki touled ↓ f les six mois loula // tkoun mdeyra la mise en scène ta3ha ↑ précoce avec une lactation régulière stricte c'est à dire exclusive bien sur ma yetmadech ni // tisane ni eau lel bébé ↓ on donne par aucun liquide pour le bébé juste on a donné le lait de sa mère c'est l'allaitement maternelle hiya lezm tkoun chaque quatre heures ↑

Y : le bébé doit fait une tété ou bien un tété le bébé lezm yedi radh3a te3ou chaque quatre heures ↑

X : yessama yti7oulou f le jour // six tétés w Heda ya3ni // vingt-quatre heures lezm six tétés ↑ hna la femme on peut les utilisées cette méthode comme une méthodes contraceptive li enou la femme ki tradhe3 le bébé ta3ha t'assossiysi m3a non minorer ↓

Y : ya3ni ma yjouhech les règles ↑ tawa3ha ↓

X : ou bien le cycle ykoun ma3andhech **durant// six mois**↑

Y : habit nzid bark heja↓ enou lezm// **la tété nocturne** lezm// t'insisti 3liha **la femme la tété nocturne** li hiya li tradha3ha f lil ↓hadik li tnoudh **la femme** tradha3ha f lil **parce que f la nuit** 3andna **ce que l'on appelle la mentiliteuse**

X : tessama tasra **une baisse f les hormones**↓ tonkes **la mentiliteuse**↓ **c'est pour ça on les utilisées on doit les stimulées les seins pour continuer cette minorer pour assurer cette minorer durant six mois**

Y : pour déclencher la mentiliteuse↓

X : maintenant fel hormonal l'hormonal wech 3andna ? ↑ **ce que l'on appelle les pilules// aussi 3andna les implantes li houma à base hormonale**

Y : contraception orale contraception cutanée

X : ce que l'on appelle nous avons les implants aussi on a des patches et des gels à base hormonale↑

Y : kima prossistogel

X : aussi n'oublie pas le dispositif intra utérine qui est à base hormonale on les appelle merina ↑

Y : à base progestative de progestérone pure de deuxième génération

X : donc f les contraceptions orales on va détaillée un peu 3andna la contraception 3andna oestroprogestative et progestative pure les œstrogènes pures on ne l'utilise jamais parce que ses hormones l'œstrogène peu causés ou bien peu provoqués les concerts hormonaux indépendants 3afena allah qui sont le concert des seins qui est le plus connait chez nous tant que femmes algériennes

Y : hormonaux indépendants

X : le concert du sein et du col aussi le concert hormonal indépendant généralement 3andna les DIU comme la meilleure méthode connue chez nous par apport à moi tant que sages-femmes de la santé publique le DIU au-delà de trente-cinq ans la femme de préférence faire un DIU pour empêcher une grossesse non désirée et pour faire des rapports sexuels protégés

Y : bien sûr avec quand faire

X : kifeh wech toksdi?

Y : nelftou l'intibeh//

X : noter bien //

**Y : bien sûr n'oublie pas de faire une disposition// intra utérine m3a l'absence total↓
d'une contradiction**

**X : on a déjà parmi la contradiction la plus importante c'est que la grossesse lezm la
femme avant de faire le DIU lezm nconfirmiw elle n'est pas enceinte parce que hna rah
nodekhlou dhorka f les IVG ce que l'on appelle interruption volontaire de la grossesse
yessama rah neprovoqiw un avortement aussi on doit confirmer que la femme nahkou
3la le DIU hormonal ↑**

**Y : hna bli la femme elle n'a pas des maladies chroniques comme HTA la cardiopathie
rabi yosterna keml elle diffère// elle diffère↑**

X : la chose la plus importante c'est les infections

Y : les IST infections sexuellement transmissives

**X : on doit faire une sérologie donc on va passer au contraception non hormonale f les
contraceptions non hormonales on a ce que l'on appelle méthodes naturelles et les
méthodes barrières f les méthodes barrières 3andna les préservatifs que ce soit
féminin ou// bien masculin avec l'accord du conjoint 3andna en Algérie la femme hiya
li tethamel la responsabilité de ce que l'on appelle le planning familial**

Y : on doit le traiter

**X : à chaque couple informé sur l'intérêt de ce que l'on appelle tahamol al mozdawaj
lel maseouliya↑**

Y : la responsabilité du conjoint la femme et l'homme les deux↓

**X : bien sur les deux parce que la grossesse le mariage c'est un projet du couple↓
dhorka rah narj3ou la méthode naturelle on a ce que l'on appelle la méthode quelques
méthodes Ogino Knaus c'est une calcul kifeh calcul hedi donc on doit la femme doit
surveillée ce cycle menstruel durant six mois au minimum tessama tahkem la femme
tehsseb kol mara tchouf la date li jet fiha le cycle ta3ha six mois tchouf atwel moda w
akser moda trouh dirou atwel moda w akser moda fel atwel moda trouh tnakes menha hdech
w f akser moda trouh tnakes menha dix-huit↑ rah telga wahd l'intervalle f le jour sghir
trouh dir nakes nhar w f le jour lkbir tzid nhar↑**

**Y: tessama trouh dir aqser moda// w atwel moda↑ bech yji interval tzid fel interval youm
men w youm mena↑**

X : oui bech nwass3ou↓

Résumé :

En résumé cette modeste recherche scientifique, s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, qui vise à analyser la manifestation de l'alternance codique dans un enregistrement des étudiantes sages-femmes. Notre étude se base sur l'observation des changements linguistiques utilisés par les partisantes qui sont passées d'une langue à une autre pour transmettre leurs messages efficacement.

Notre cadre théorique et pratique est pour objectif d'identifier et de comprendre les différentes formes ainsi que les facteurs de l'alternance codique observer dans l'enregistrement. Les résultats obtenus de notre recherche serviront la confirmation ou l'infirmité de nos hypothèses.

Alors nous avons particulièrement examiné le mélange de l'arabe classique et l'arabe dialectal aussi le français dans nos analyses.

Abstract:

This modest scientific research falls within the field of sociolinguistics, aiming to analyze the occurrence of code-switching in a recording midwiferies students. Our study focuses on observing linguistic changes used by participants as they switch between languages to effectively convey their message.

Our theoretical and practical framework aims to identify and understand the various forms and factors of code-switching observed in the recording. The results of our research will either confirm or refute our hypotheses.

We particularly examined the mix of classical Arabic, dialectal Arabic, and French in our analyses.

ملخص:

ملخص هذا البحث العلمي يندرج ضمن مجال علم اللغة الاجتماعي، حيث يهدف إلى تحليل حدوث التبديل بين اللغات في تسجيل للطالبات القابات. يركز بحثنا على مراقبة التغيرات اللغوية التي استخدمتها المشاركات أثناء التبديل بين اللغات لنقل رسالتهم بفعالية. إطارنا النظري والعملي يهدف إلى تحديد وفهم الأشكال المختلفة والعوامل المؤثرة في التغيير بين اللغات الملاحظ في التسجيل. ستساعد نتائج بحثنا في التأكد أو نفي الفرضيات. لقد درسنا بشكل خاص خليط العربية الفصحى واللهجات العربية والفرنسية في تحليلاتنا.